



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta  
kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt3)  
talouselämä

### Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti  
Ote julkisen ostotarjouskilpailun säännöistä.

Lähde:

[http://nadmetanja.hrsume.hr/javnipoziv/20151003\\_poslovni\\_sisak/javni\\_natje\\_caj\\_sisak\\_poslovni\\_prostor\\_1.pdf](http://nadmetanja.hrsume.hr/javnipoziv/20151003_poslovni_sisak/javni_natje_caj_sisak_poslovni_prostor_1.pdf)

2. Käännöksen käyttötarkoitus  
Käännetään tarjouskilpailuun osallistuvalla suomalaisella yrityksellä, joka etsii liiketilaa Kroatiassa.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1971 merkkiä

## JAVNI NATJEČAJ

za prodaju poslovnih prostora u Sisku, Gajeva 2

[---]

### POSEBNE OBVEZE PONUDITELJA-KUPCA:

1. Ponuditelj može biti fizička ili pravna osoba koja prema propisima važećim u RH može stjecati nekretnine na području RH.
  2. [---]
  3. Ponuditelj je dužan položiti jamčevinu za sudjelovanje u natječaju u iznosu od 10% od početne cijene nekretnine iz javnog natječaja. Jamčevina se uplaćuje na IBAN transakcijskog računa Hrvatskih šuma d.o.o. [---], sa svrhom doznake „jamčevina za natječaj za kupnju poslovnih prostora u Sisku“. Ponuditeljima čija ponuda neće biti prihvaćena, jamčevina će se vratiti u roku 8 dana po okončanju postupka natječaja. Ponuditelju čija ponuda bude prihvaćena kao najpovoljnija, jamčevina će biti uračunata u kupoprodajnu cijenu. Ako najpovoljniji ponuditelj u određenom roku po pozivu za sklapanje ugovora o kupoprodaji ne sklopi ugovor, smatra se da je odustao od sklapanja ugovora i nema pravo na povrat jamčevine.
  4. Kao najpovoljnija ponuda uzet će se ponuda s najvišom cijenom.
  5. Rok za podnošenja pisanih ponuda je petnaest dana od objave natječaja, a ponuditelji su dužni postupiti na sljedeći način:
    - Zatvorene pisane ponude dostaviti preporučenom pošiljkom ili predati putem urudžbenog zapisnika u zatvorenoj omotnici od 7,00 do 15,00 sati [---], s naznakom „Ponuda za kupnju nekretnine u Sisku, Gajeva 2 – ne otvarati“.
- Pisane ponude za sudjelovanje u natječaju moraju sadržavati:
- a) Naziv i adresu ponuditelja, OIB, IBAN transakcijskog računa radi povrata jamčevine,
    - za pravne osobe: dokaz iz sudskog registra – izvornik ili ovjerenu presliku rješenja trgovačkog suda o upisu u sudski registar ili izvratke iz registra obrtnika ne starije od 30 dana od dana podnošenja ponude, te ime osobe ovlaštene za zastupanje,
    - za fizičke osobe: presliku osobne iskaznice, dokaz o državljanstvu.
  - b) Brojkom i slovima točno ispisanu visinu ponudene kupoprodajne cijene koja ne može biti manja od početne cijene od 2.024.640,00 kuna.

[---]